KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 23.11.2006
KOM(2006) 717 v konečnom znení

2006/0235 (AVC)

-

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o schválení výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej, ktorou sa potvrdzuje autentickosť Dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o voľnom pohybe osôb v českom, estónskom, maďarskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku

(predložený Komisiou)

ODÔVODNENIE

Desať nových členských štátov vstúpilo do Európskej únie 1. mája 2004. V akte o pristúpení sa ustanovuje, že Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o voľnom pohybe osôb (ďalej len „dohoda“) sa na nové členské štáty nevzťahuje. Nové členské štáty musia pristúpiť k dohode v súlade s článkom 6 ods. 2 aktu o pristúpení prostredníctvom uzatvorenia samostatných protokolov o rozšírení so Švajčiarskom[1]. Rokovania začali v roku 2003 a 2. júla 2004 vyjednávači parafovali návrh protokolu o rozšírení.

Dohoda je zmiešanou medzinárodnou dohodou, ktorej zmluvnými stranami sú Európske spoločenstvo a jeho členské štáty. V článku 9 ods. 3 protokolu o rozšírení sa ustanovuje, že nové jazykové verzie dohody sú rovnako autentické. Toto ustanovenie je v súlade s nariadením č. 1/1985 z 15. apríla 1958 o používaní jazykov v Európskom hospodárskom spoločenstve[2]. Dočasná výnimka pre maltský jazyk ustanovená v nariadení (ES) č. 930/2004 z 1. mája 2004 sa nevzťahuje na dohodu[3].

Keďže sa zdalo, že verzie dohody v nových jazykoch nebudú k dispozícii v plánovaný deň podpisu protokolu o rozšírení 26. októbra 2004, vyjednávači navrhli, aby zmluvné strany pristúpili k podpisu a autentickosť nových jazykových verzií dohody potvrdili neskôr po nadobudnutí platnosti protokolu o rozšírení. V článku 9 ods. 3 protokolu o rozšírení je preto ustanovená povinnosť zmluvných strán potvrdiť autentickosť dohody, ako aj vyhlásení k nej pripojených, v českom, estónskom, maďarskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku na základe výmeny listov. Protokol o rozšírení nadobudol platnosť 1. apríla 2006. Útvary Komisie a švajčiarska federálna vláda dosiahli dohodu o obsahu navrhnutej výmeny listov, ktorý podlieha právnemu overeniu.

Pokiaľ ide o Európske spoločenstvo, výmena listov, ktorou sa potvrdzuje autentickosť nových jazykových verzií, je medzinárodnou dohodou, ktorou sa mení dohoda. Keďže dohoda bola uzatvorená na základe článku 310 a článku 300 Zmluvy o ES, táto výmena listov sa musí riadiť rovnakým postupom. V nariadení Rady č. 2006/245/ES z 27. februára 2006 o uzatvorení protokolu o rozšírení nie je pre uzatvorenie dohody vo forme výmeny listov ustanovený zjednodušený postup[4]. V dôsledku toho je potrebný súhlas Európskeho parlamentu, keďže výmenou listov sa mení a dopĺňa dohoda, ktorá je založená na článku 310 Zmluvy o ES. Avšak pokiaľ ide o ratifikáciu členskými štátmi, je možné použiť zjednodušený postup ustanovený v článku 6 ods. 2 aktu o pristúpení.

---

1 Ú. v. EÚ L 236, 23.9.2003, s. 33.

2 Ú. v. ES 17, 6.10.1958, s.385/58. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené aktom o pristúpení z roku 2003.

3 Ú. v. EÚ L 169, 1.5.2004, s. 1.

4 Ú. v. EÚ L 89, 28.3.2006, s. 28.

2006/0235 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o schválení výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej, ktorou sa potvrdzuje autentickosť Dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o voľnom pohybe osôb v českom, estónskom, maďarskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 310 v spojení s článkom 300 ods. 2 prvým pododsekom a článkom 300 ods. 3 druhým pododsekom,

so zreteľom na Zmluvu o pristúpení zo 16. apríla 2003, a najmä na jej článok 1 ods. 2,

so zreteľom na Akt o pristúpení pripojený k Zmluve o pristúpení, a najmä na jeho článok 6 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie[5],

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu[6],

keďže:

(1) Protokol z 26. októbra 2004 k dohode o voľnom pohybe osôb nadobudol platnosť 1. apríla 2006[7].

(2) V článku 9 ods. 3 protokolu z 26. októbra 2004 sa ustanovuje povinnosť zmluvných strán potvrdiť autentickosť dohody o voľnom pohybe osôb, ako aj vyhlásení k nej pripojených, v českom, estónskom, maďarskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku na základe výmeny listov.

---

5 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].
6 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].
7 Ú. v. EÚ L 89, 28.3.2006, s. 30.

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Týmto sa v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov schvaľuje výmena listov medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej, ktorou sa potvrdzuje autentickosť Dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o voľnom pohybe osôb v českom, estónskom, maďarskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku.

Text dohody vo forme výmeny listov je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady sa týmto oprávňuje menovať osoby splnomocnené podpísať dohodu vo forme výmeny listov v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov.

V Bruseli

Za Radu
predseda

PRÍLOHA

DOHODA VO FORME VÝMENY LISTOV

medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej, ktorou sa potvrdzuje autentickosť Dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o voľnom pohybe osôb v českom, estónskom, maďarskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku

A. List Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov

Brusel [dátum]

Vaša Excelencia,

Protokol z 26. októbra 2004 k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o voľnom pohybe osôb s ohľadom na účasť Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky ako zmluvných strán na základe ich pristúpenia k Európskej únii (ďalej len „protokol“) nadobudol platnosť 1. apríla 2006.

V článku 9 ods. 3 protokolu sa ustanovuje povinnosť zmluvných strán potvrdiť autentickosť dohody, ako aj vyhlásení k nej priložených, v českom, estónskom, maďarskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku na základe výmeny listov.

V mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov, Belgického kráľovstvo, Českej republiky, Dánskeho kráľovstva, Spolkovej republiky Nemecko, Estónskej republiky, Helénskej republiky, Španielskeho kráľovstva, Francúzskej republiky, Írska, Talianskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Luxemburského ve ľkovojvodstva, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Holandského kráľovstva, Rakúskej republiky, Poľskej republiky, Portugalskej republiky, Slovinskej republiky, Slovenskej republiky, Fínskej republiky, Švédskeho kráľovstva a Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska, navrhujem Švajčiarskej konfederácii, aby boli priložené texty prijaté ako autentická česká, estónska, maďarská, lotyšská, litovská, maltská, poľská, slovenská a slovinská jazyková verzia dohody, vrátane záverečného aktu a s výnimkou prílohy II a prílohy III. Tieto dve prílohy budú prijaté vo všetkých autentických jazykoch rozhodnutím spoločného výboru.

Dovoľujem si Vás požiadať o potvrdenie súhlasu Švajčiarskej konfederácie s uvedeným.

Pane, prijmite, prosím, výraz moje najhlbšej úcty.

Za Radu Európskej únie

predseda

Jeho Excelencia Bernhard Marfurt
Vedúci švajčiarskej misie pri Európskej únii
Place du Luxembourg 1

1050 Brusel

B. List Švajčiarskej konfederácie

Brusel [dátum]

Vaša Excelencia,

mám tú česť potvrdiť dnešným dňom prijatie Vášho listu tohto znenia:

[…]

Môžem potvrdiť súhlas Švajčiarskej konfederácie s uvedeným.

Pane, prijmite, prosím, výraz moje najhlbšej úcty.

Za Švajčiarsku konfederáciu

Veľvyslanec

[…]
Predseda
Rady Európskej únie
1048 Brusel